

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

/Н.В. Дубив/

2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):

Иностранный язык и проблемы перевода

Формы обучения: очная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры 45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденным:

- для очной формы обучения «28» августа 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» «02» октября 2020 года, протокол № 2.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель



Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент



Казенас О.А.

Руководитель программы магистратуры,
д.ф.н., профессор



Бочегова Н.Н.

Специалист по
учебно-методической работе



Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности



Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 4 зачетных единицы трудоемкости (144 академических часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	28	28
в том числе:		
Практические занятия	28	28
Самостоятельная работа, всего часов	116	116
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	89	89
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	144	144

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный последовательный перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- «Практический курс основного иностранного языка»;
- «Практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка»;
- «Лексикология»;
- «Лингвострановедение»;
- «Теория перевода»;
- «Практический курс перевода».

Результаты обучения по дисциплине «Устный последовательный перевод» необходимы для освоения курса «Практикум по синхронному переводу», для прохождения производственной переводческой практики на предприятиях г. Кургана и подготовки выпускной квалификационной работы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» является освоение магистрантами системы научно-практических знаний, умений и компетенций по устному последовательному переводу для реализации полученных навыков в научной и профессиональной деятельности.

Результаты освоения дисциплины определяются способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Магистрант по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» должен быть готов решать следующие профессиональные **задачи** в соответствии с видами профессиональной деятельности и направленностью (профилем) образовательной программы:

- развитие навыков смыслового анализа и синтеза
- развитие оперативной памяти;
- развитие навыков слухового восприятия и понимания различных акцентов;
- развитие навыков ведения записей (переводческой скорописи);
- отработка навыков воспроизведения информации на иностранном и родном языках с учетом правильного фонетико-интонационного оформления перевода;
- выработка навыка быстрой устной межъязыковой трансляции речи;

- развитие автоматизации навыка переключения с одного языкового кода на другой язык и другие типы кодирования;
- развитие знания и умений оперировать текстами для двустороннего перевода: переговорами, интервью и т.п.
- формирование у студентов профессиональных переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления любого вида устного перевода и составляющих основу для профессионального совершенствования.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать: виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации, их особенности и условия осуществления (для ПК-12, ДПК-1)

уметь: осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности (для ПК-12, ДПК-1); определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста (для ПК-12); выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста; осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности (для ДПК-1); пользоваться при переводе диктофоном и компьютером (для ПК-12); использовать полученные знания в профессиональной деятельности; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства (для ПК-12).

владеть: всеми видами речевой деятельности на английском языке (для ДПК-1); методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным) (для ПК-12); навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики (для ПК-12, ДПК-1); методикой подготовки к переводу в специальных областях (для ДПК-1).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия
Семестр 3				
Рубеж 1	1	Виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления. Переводческая этика. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному по-	-	4

		следовательному одностороннему переводу.		
	2	Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу.	-	4
		Рубежный контроль №1	-	2
Рубеж 2	3	Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе.	-	4
	4	Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.	-	6
	5	Устный неподготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.	-	6
		Рубежный контроль №2	-	2
Всего:			-	28

4.2. Содержание практических занятий

Тема 1. Переводческая этика. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному одностороннему переводу.

Обязанности переводчика, переводческая этика. Сокращенная переводческая запись. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному одностороннему переводу с использованием сокращенной переводческой записи. Подготовительные упражнения для восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики.

Тема 2. Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу.

Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу. Устный подготовленный последовательный перевод интервью.

Тема 3. Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе.

Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод интервью или дискуссии в медленном темпе.

Тема 4. Устный подготовленный последовательный перевод в среднем темпе.

Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод ораторских выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в среднем темпе.

Тема 5. Устный неподготовленный последовательный перевод в среднем темпе.

Устный неподготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод дискуссии с русского на иностранный и с иностранного на русский в среднем темпе.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом успешной работы на практических занятиях является самостоятельная подготовка к ним накануне путем повторения материалов и выполнения практических домашних заданий.

Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый обучающийся непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служат принцип чередования внеконтекстных (последовательность слов или цифр) и контекстуальных (на материале связных текстов) упражнений; включение в урок шуточных упражнений (для снятия стресса); выполнение упражнений, основная цель которых – психологическая поддержка обучаемых (например, запоминание рифмованных текстов или выполнение упражнения «снежный ком», где особенности организации текста облегчают запоминание). На поддержание рабочего напряжения также направлено правило: один студент выполняет упражнение – все остальные готовы к ответу; студенты не должны догадываться, кого сейчас спросит преподаватель.

Занятие не должно быть тематически однородным. Тематическая однородность материала задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привьет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи.

Нельзя смешивать рабочие и аналитические моменты занятия. Обучающегося нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Это не должен делать ни преподаватель, ни товарищ по группе. Имитация работы переводчика должна быть полной. Магистрант должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом задач перевода. Иначе навык личной ответственности за перевод и навык порождения цельного текста не сформируются. Коллективное обсуждение ошибок, то есть анализ результатов перевода – обязателен после выполнения перевода. Анализ должен быть кратким и не превышать по времени 10% занятия.

Начинать занятие с упражнений по речевой технике, поскольку они активизируют навыки говорения, которые будут необходимы вам в течение всего занятия. Преподавателю важно при выполнении любых упражнений фиксировать скорость их выполнения каждым обучающимся.

Тактика выполнения отдельных упражнений на занятии: все упражнения на I этапе магистранты выполняют с голоса преподавателя на начальном этапе обучения, живое чтение в аудитории позволяет преподавателю свободнее манипулировать материалом в зависимости от тактических задач: замедлять или ускорять темп, повторять нужный фрагмент текста и т.п. Обучающиеся не должны видеть текст. Все их внимание должно быть нацелено на слуховое восприятие. Знакомиться с упражнением необходимо заранее.

Для текущего контроля успеваемости преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	61
Упражнения для восприятия, фиксации и воспроизведения (перевода) различных видов речей	61
Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на одно ПЗ)	24
Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)	4
Подготовка к экзамену	27
Всего:	116

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные вопросы к экзамену.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
Очная форма обучения							
	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Распределение баллов					
		Вид учебной работы:	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Рубежный контроль №1	Рубежный контроль №2	Экзамен
		Балльная оценка:	До 14	До 36	До 10	До 10	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (14 занятий)	По 3 баллов (12 практических занятий)	На 5 практическом занятии	На 14 практическом занятии	
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и сдачи экзамена	<p>Экзамен:</p> <p>60 и менее баллов – неудовлетворительно; 61...73 – удовлетворительно; 74... 90 – хорошо; 91...100 – отлично</p>					
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) магистрант должен выполнить все задания к практическим занятиям и набрать не менее 50 баллов. Для получения экзаменационной оценки «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:</p> <p style="padding-left: 20px;">- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно» на экзамене.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических работ, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».</p>					

4	<p>Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) магистрантов для получения недостающих баллов в конце семестра</p>	<p>В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) не выполнены все задания и набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - ответ по материалу пропущенного практического занятия или выполнение дополнительных заданий по тематике пропущенного занятия – до 5 баллов. <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>
---	---	---

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Оценка успеваемости магистрантов в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего, рубежного и промежуточного контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебных занятий. Оценивается посещаемость практических занятий, работа на практических занятиях.

На подготовку к ответу и выполнение отчетных практических заданий при рубежном контроле магистранту отводится время не менее 40 минут. Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого магистранта по качеству ответов на вопросы, выполнения практических заданий и верности выполненного перевода и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Экзаменационный билет состоит из двух частей. Оба задания билета выполняются в устной форме. Первое задание – последовательный абзацно-фразовый перевод звучащего текста после однократного прослушивания текста целиком. Второе – устный перевод текста с листа. Каждое задание оценивается по 15 баллов. На выполнение работы отводится до 30 минут.

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена

Пример заданий для рубежного контроля №1

Задание 1. *Прослушайте в быстром темпе, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

6 6 6 7 3 1 0 0 0 3 7 5 6 9 0 0 4 4 4 3 6 4 1 2 4 6 4 6 3 6 3 3 7 8

Задание 2. *Прослушайте в среднем темпе, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

5793 4092 3621 9943 5064 20984 6927 4072 5903 2101
34902 56290 30024 90300 45902 10201 98100 39025

Задание 3. *Прослушайте в медленном темпе, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

November 23, 1604	March 5, 1872
April 1, 1567	June 14, 1904
September 17, 2001	August 31, 1745
July 30, 2000	October 23, 1960
February 28, 1936	January 16, 1899

Задание 4. *Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:*

24 ноября 2001 года, находясь на больничном, декан факультета позвонил по телефону 36-38-09 и узнал, что в 8 часов 15 минут 17 студентов факультета не вышли на занятия. Было извест-

но, что 8 человек были больны, причины отсутствия 9 остальных студентов неизвестны. В 9 часов 15 минут на занятиях отсутствовало 13 человек: 8 студентов были по-прежнему больны, 2 студентов отпросились в военкомат, а 3 человека ушли к зубному врачу. По сведениям деканата, 14 студентов за последний месяц пропустили как минимум 36 часов занятий, а 4 студента не посещали занятия совсем.

Пример заданий для рубежного контроля №2

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

An interview with Frederick J. T. Chiluba, President of Zambia

Господин президент, какие проблемы нужно решить, чтобы обеспечить экономический рост в Замбии?

For many years we unfortunately lived under a very highly dictatorial system, one that had no regard for the merits of capitalism. We have had to change that. We now have a politically free democratic system - one where the business sector is not only invited to grow but where special incentives are being instituted to make it attractive for the private sector to invest its capital. When you have a stable political system which is also democratic, you want to sustain it - but you can't sustain it unless the economy grows.

Как же Вы планируете обеспечить развитие экономики?

The pace at which democratization moves is determined largely by several factors. One, the size of the population. Two, the self-sufficiency of the economy. Our economy in Zambia collapsed largely because it was very highly controlled by the government - the bureaucrats didn't let the businessmen breathe. People feared that if they invested more, they could lose all that. The result? Education, utilities collapsed. And so we have to begin afresh, begin all over again.

Какие меры Вы предприняли?

We came up with the policy of economic liberalization. Now all sectors are free for private participation. In fact, we regard the private sector as the engine of economic development.

Эта политика имеет достаточную законодательную базу?

Our Constitution is very clear about the right to own property, about the right to protect that at all cost. Having done this, we said, «It's not enough». An investor wants to be sure that in the country he comes to, he will find laws, and a mechanism to enforce regulations relating to investment.

Чего Вы ожидаете от США и стран Западной Европы?

If Europe and America want truly and honestly to help us to clear the many problems, the first thing we ask them to do is to take the bull by the horns and write off what we owe them. Everything we earn, everything we consider to be a little profit coming back, is paid back to them, and we are left without anything to stand on. This adversely affects our ability to fund education, the health system.

Что бы Вы хотели сказать потенциальным иностранным инвесторам?

They are most welcome. They are coming to a country which has laws to protect them, laws to protect their individual liberties. And what's more, they are free to keep their investment or take it out when they feel like it. And so they are fully protected.

Вы гарантируете защиту иностранных инвестиций?

Very safe. They are protected by the law. Their property cannot be nationalized. Their investments cannot go into fire or into flames. It's highly protected by the law.

Как Вы представляете новую Замбию?

The Zambia that wants to be a partner with the world.

Примерное содержание экзамена

Задание 1. Прослушайте все предложения полностью и переведите их на русский язык:

1. The price of the ticket is 2 dollars 50 cents.
2. John's car is 9 years old.
3. The Museum was visited by 32 650 visitors in 2001.
4. The library collection comprises over 678 000 volumes.
5. 68% of enterprises in Sakha republic are in municipal ownership.
6. More than 2 million square meters of housing were commissioned in Nizhny Novgorod in 2000.
7. Each year about 1500 (fifteen hundred) Russian scientific researchers have internships in scientific establishments of more than 20 countries.
8. The company paid 12 560 dollars as income tax in 2000, which is 23% more than in 1999.
9. 82% of the University graduates have found jobs immediately after graduation; 11% of graduates have found proper employment in a year after graduation while 7% enrolled in educational programs abroad.
10. The vessel transported 78 000 tons of cargo, of which more than 2 tons were pharmaceutical products.

Задание 2. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:

According to V.Shumeiko, the Deputy Prime Minister of the Russian Federation, the most sizeable fall of industrial production in 1992 occurred in the regions of European part of Russia, dropping by 17.9% compared to a drop of 2% in 1991. In the regions of East and Far East, production fell by 15.2% versus a 3.5% drop in 1991. In the regions of Russian North, production fell by 14.8% compared to a fall of 4% in 1991.

In the period of January-October 1992, production in the republics of North Ossetian and Kabardino-Balkar amounted to only 64.6 and 65% of that in the same period in 1991. In the period of January-September 1992, the undersupply of cement amounted to 12%, timber was undersupplied by 18%, diesel fuel by 20% and gasoline by 21%. By November 1992, delivery orders for oil products to the northern regions were only 88% fulfilled.

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное пособие. Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. - 136 с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва : Восточная книга, 2010. - 192 с. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

7.2. Дополнительная учебная литература

1. Миньяр-Белоручев. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом «Прспект-АП»», - 176 с.
2. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и оп.— М.: Просвещение, 1982. — 159 с.
3. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.А. Везнер - М. : ФЛИНТА, 2015. - Доступ из ЭБС «Консультант студента».

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. <https://mannerofspeaking.org/2016/11/10/donald-trump-and-hillary-clinton-an-analysis-of-their-speeches/> (речь кандидата в президенты, в которой она признаёт поражение на выборах и поздравляет своего соперника, и победная речь президента США)
2. <http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>(100лучших речей)
3. <http://www.thinkaloud.ru> (материалы о переводе)

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ Справочники, электронные словари и энциклопедии

1. Профессиональный сайт «Город переводчиков» <http://www.trworkshop.net>
2. Профессиональный сайт «Национальная лига переводчиков» <http://www.russian-translators.ru>
3. Электронный словарь “Lingvo”. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>.
4. Электронный словарь “Мультитран”. URL: <http://www.perevodslv.ru/multitrans.html>.
5. Электронная энциклопедия и словарь “Britannica”. URL: <http://www.britannica.com>.
6. Электронная энциклопедия “Wikipedia”. URL: <http://ru.wikipedia.org>.
7. Электронная словарь “Wikipedia”. URL: <http://en.wikipedia.org>.
8. 9. Словарь национального центра лингвистических исследований: www.cnrtl.fr

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

На практических занятиях используются видео и аудиовыступлений ораторов.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: WindowsXP, FoxitReaderPro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Устный последовательный перевод»

образовательной программы высшего образования –
программы магистратуры
45.04.01 – Филология

Направленность (профиль):
Иностранный язык и проблемы перевода

Трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ (144 академических часа)

Семестр: 3

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления. Переводческая этика. Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе. Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в рабочую программу учебной дисциплины
«Устный последовательный перевод»

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

Изменения / дополнения в рабочую программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /

Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____

Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.